

1er août 2009



#152 parfums et dessins

パリで活躍中の日本人調香師・新聞美也さんへのインタビュー。
フランス語トピックは画家のドゥニ・ポルジュさんのお話。彼の
コメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

新聞美也さん
日本人調香師、パリ在住

Denis Polgeさん
peintre

Générique et intro

Le 1er août 2009, numéro cent cinquante-deux de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Miya Shinma, créatrice de parfums.

Né à Grasse, capitale des parfums, Denis Polge, artiste.

新聞さんのお話

Créer un parfum, c'est un peu comme composer une mélodie. Avec les odeurs aussi, on peut exprimer des choses. Pour entrer dans ce monde-là, Miya est partie étudier, puis travailler à Paris.

覚えよう petit à petit♪

ravi

(de をともない)・・・できてうれしい

se situer

位置づけられる

décrivaint

(décrire) 描写する

au bout de compte

結局

exprimer

表現する

frustré

欲求不満の、満たされない

avoir enthousiasmé

感激させる

par ailleurs

しかも

dimension japonisante

日本的な美の次元

connaissance universitaire

学問的な知識

paravents

屏風

rapport intuitif que j'ai

私の胸にある直感的な関わり

réjouir

喜ばせる

Denis Polge...

Denis Polge : Je suis Denis Polge, je suis peintre. J'ai 37 ans, je suis né à Grasse, et j'habite Paris.

Bob : Vous m'avez d'abord fait très peur, parce que vous dites que vous n'aimez pas parler de vos oeuvres.

Denis : Moi, je fais de la peinture qui se regarde et pas de la peinture dont on parle. Donc, je suis ravi de pouvoir parler de mes peintures, d'essayer de les expliquer. Mais elles ne se situent pas sur un plan théorique.

Je peux parler de ma peinture en la décrivaint, en parlant de la technique, en expliquant comment je fais mes peintures. Mais au bout du compte, ce qui m'importe, c'est d'essayer d'exprimer un sentiment, une émotion.

Et puis, je recherche des choses simples et très démodées.

Aujourd'hui, je cherche à faire de belles choses. C'est une notion qui est tout à fait, tout à fait pas contemporaine.

Je suis déjà venu au Japon en 1996, j'ai passé une douzaine de jours au Japon, quelques jours à Kyoto, et quelques jours à Tokyo. C'est un voyage qui m'a beaucoup impressionné. J'ai été très frustré en quittant le Japon et j'ai toujours rêvé d'y revenir. J'ai eu l'occasion en rencontrant le président de Chanel Japon, de faire cette exposition, c'est une idée qui m'a, tout de suite, enthousiasmé.

Il y a par ailleurs dans mon travail une dimension japonisante, qui est tout à fait involontaire. C'est-à-dire que je suis sensible à la culture japonaise. Mais, enfin c'est cette sensibilité à la culture japonaise qui m'a fait, évidemment, travailler, comme ça d'une manière qui peut faire penser à cette culture.

Mais je n'ai jamais cherché, je n'ai pas une connaissance universitaire de la culture japonaise, je ne parle pas japonais. J'aime regarder les paravents japonais, mais c'est une chose, c'est un rapport intuitif que j'ai.

Quand je peins, je ne cherche pas à faire des choses japonaises. Il se trouve que, malgré moi, il y a quelque chose du Japon dans mon travail.

C'est pour ça que ça m'intéressait et que ça me réjouit évidemment d'exposer à Tokyo.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) “**faire**” は動詞の中でもっとも広い意味領域をもっているかもしれません。ですから、使われ方もさまざまで、ひどく難しく見えるのも当然です。ここでは、「学業・スポーツ・芸術・活動」などを「する」とき、部分冠詞を先立てれば簡単に表現できることを覚えましょう。ポルジュさんが次のように言っています。

- **Moi, je fais de la peinture.** 「私は絵を描いています」

このように、「する」対象の目的語に部分冠詞をつければ、「・・・をする」ことができます。たとえば、

Je fais du français. 「フランス語をやっています」

Ils font de la musique. 「彼らは音楽をやっています」

目的語を変えれば、表現の幅が広がります。目的語をいくつか書きますから、主語と動詞を活用させて練習して下さい。

faire du sport 「スポーツをする」

faire du tennis 「テニスをする」

faire du théâtre 「演劇をやる」

faire du droit 「法律を学ぶ」

faire du bricolage 「日曜大工をする」

faire du commerce 「商いをする」

faire du piano 「ピアノを弾く」

faire de la guitare 「ギターを弾く」

しかし、ちょっと注意! 数学のようにいつも複数で使われる名詞は

faire des mathématiques 「数学を学ぶ」

と、不定冠詞の複数に先立たれます。

2) フランス語のコツ

2-1) ジェロンディフ

ジェロンディフについては、今まで何度か取り上げられていますが、ポルジュさんの会話の中にこれほど頻繁に使われているのですから、またおさらいするのも悪くないでしょう。

ジェロンディフは<**en** + 現在分詞>の形で、「同時性」「手段」「条件」「譲歩・対立」を表現します。英語の分詞構文と同じですね。

現在分詞の作り方は、動詞の直説法現在の一人称複数形を利用します。つまり、直説法現在の活用一人称複数の活用語尾 **-ons** をとり、**-ant** にします。つまり、語幹は直説法半過去と同じということです。

nous aimons → aimant
→ **prenant**

nous allons → allant

nous voyons → voyant

nous prenons

(例外) **avoir → ayant être → étant savoir → sachant**

さて、ポールジュさんは次のように言っています。

- Je peux parler de ma peinture en la décrivant, en parlant de la technique, en expliquant comment je fais mes peintures. 「私は自分の絵について、描写したり、技術について言ったり、どうやって絵を描くか説明したりして、語ることができますよ」

この台詞からおわかりのように、ジェロンディフには主語がないので、必ず主動詞の主語(ここでは、**moi=je**)と同じになります。

- J'ai été très frustré en quittant le Japon. 「日本を去るとき、ひどい欲求不満になりました」
ここでは、「同時性」をあらわしています。また、次の台詞では、

- J'ai eu l'occasion en rencontrant le président de Chanel Japon, de faire cette exposition. 「シャネル・ジャポンの社長と会って、この展覧会を開くきっかけをつかんだのです」

最初と同様に「手段」を表現しています。

以下にいろいろな例文を挙げます。練習してみてください。

Elle fait la cuisine en chantant. 「彼女は歌いながら料理をする」

Il riait en me regardant. 「彼はぼくを見ながら笑っていた」

J'ai rencontré Paul en faisant une promenade. 「散歩中、ポールに出会った」

En faisant un effort, tu réussiras. 「努力すれば、成功するよ」

Tout en étant riche, il est très avare. 「金持ちのくせに、彼はひどくケチだ」(“**tout**” は対立を強める)

3) テーマ解説

以下は、**Web Magazine OPENERS** からの引用です。ドゥニ・ポールジュさんについて、簡潔に紹介されています。お読み下さい。

1972年南仏グラス生まれ。父親はシャネルの専属調香師であるジャック・ポールジュ氏。映画と哲学を学んだのち、パリの国立高等美術学校で美術を学び、フランス内外の数多くの展覧会に出品。10年ほど前からあらゆる流派や傾向から離れ、時代に流されることなく、独自の路線で創作活動を行っている。

絵を描きはじめて10代のころより、その関心はつねに自然と風景に向けられ、初期の作品は、中世の細密画家の手法を彷彿とさせるディテールへの描写が多く見られるが、次第にひろがりを持ち、軽やかに変化していく。いわゆる「東洋の紙」と出会い、その優雅さと扱いやすさを知ることにより、自然に対する眼差しがますます柔らかくなっていった。

今日ある独自のスタイルは、作品をつくりあげる過程のなかに、日本の美意識を明らかに感じることができる。新たな表現で作品に広がりを与えながら、細部にこだわりつづけることで、さらに暗示的で、曖昧で、瞑想的な世界がつくりあげられていく。

このサイトには、「シャネル」の調香師の父親ジャックさんも含めたインタビューも掲載されています。

http://openers.jp/culture/lounge_interview/eauxdormantes02.html